

תְּפִלָּה לַחֲבִיקוּק הַנְּבִיא עַל שְׂגִינוֹת: 3:1

預言者ハバククの祈り。シグヨノテの調べにのせて。
 預言者ハバククの祈り。シグヨノテに合わせて。
 預言者ハバククの祈り。シグヨノトの調べに合わせて。
 預言者ハバククの祈り。シグヨノトの調べに合わせて。
 A prayer of Habakkuk the prophet, according to Shigionoth.

יְהוָה שָׁמַעְתִּי שְׁמַעְדָּךְ יִרְאֵתִי יְהוָה פָּעַלְדָּךְ 3:2

בְּקָרֵב שָׁנִים חִיֵּהוּ בְּקָרֵב שָׁנִים תִּזְכֹּר: בְּרָגֹז רַחֵם תִּזְכֹּר:

【主】よ、私はあなたのうわさを聞きました。【主】よ、あなたのみわざを恐れています。この数年のうちに、それを繰り返してください。この数年のうちに、それを示してください。激しい怒りのうちにも、あわれみを忘れないでください。

【主】よ。私はあなたのうわさを聞き、【主】よ、あなたのみわざを恐れました。この年のうちに、それをくり返してください。この年のうちに、それを示してください。激しい怒りのうちにも、あわれみを忘れないでください。

主よ、私はあなたの名声を耳にし 主よ、あなたの業に畏れおののく。その御業を数年のうちに現してください。数年のうちに示してください。怒りのさなかにも、憐れみを忘れないでください。

主よ、あなたの名声をわたしは聞きました。主よ、わたしはあなたの御業に畏れを抱きます。数年のうちにも、それを生き返らせ 数年のうちにも、それを示してください。怒りのうちにも、憐れみを忘れないでください。

LORD, I have heard the report of you, and your work, O LORD, do I fear. In the midst of the years revive it; in the midst of the years make it known; in wrath remember mercy.

וְקָדוֹשׁ מִהַר־פָּאָרָן

אֱלֹהֵי מְתִימָן יְבוֹא 3:3

סֵלָה

וְתִהְלֶתֶּנּוּ מִלְאֵה הָאָרֶץ:

כִּסֵּה שָׁמַיִם הוֹדוֹ

神はテマンから、聖なる方はパランの山から来られる。セラ その威光は天をおおい、その賛美は地に満ちている。

神はテマンから来られ、聖なる方はパランの山から来られる。セラ その尊厳は天をおおい、その賛美は地に満ちている。

神はテマンから 聖なる方はパランの山から来られる。〔セラ その威厳は天を覆い その賛美は地に満ちる。

神はテマンから 聖なる方はパランの山から来られる。〔セラ その威厳は天を覆い 威光は地に満ちる。

God came from Teman, and the Holy One from Mount Paran. Selah His splendor covered the heavens, and the earth was full of his praise.

קִרְנֵי־מִיָּדוֹ לֹ

וְנִגְהַל כְּאוֹר תְּהִיָּה 3:4

וְשֵׁם חֲבִיזוֹן עֲזָה:

その輝きは光のよう。ひらめきが御手から上り、そこに御力が隠されている。

輝きは光のよう。ひらめきは御手から放たれ、そこに力が隠されている。

その輝きは日の光のよう。きらめきは御手から射し 力はそこに秘められている。

威光の輝きは日の光のようであり そのきらめきは御手から射出する。御力はその中に隠されている。

His brightness was like the light; rays flashed from his hand; and there he veiled his power.

לפניו ילך דבר 3:5

ויצא רשף לרגליו:

疫病はその前を行き、熱病がうしろに従う。
その御前を疫病が行き、熱病はそのうしろに従う。
疫病は御前を進み 熱病がその後ろに従う。
疫病は御前に行き 熱病は御足に従う。
Before him went pestilence, and plague followed at his heels.

עמד | וימדד ארץ 3:6

ראה ויתר גוים

ויתפצצו הררי-עד

שחו גבעות עולם

הליכות עולם לו:

神が立ってご覧になると、地は揺るぎ、国々は震え上がる。とこしえの山は打ち砕かれ、永遠の丘は低くされる。しかし、その道筋は永遠だ。

神は立って、地を測り、見渡して、諸国の民を震え上がらせる。とこしえの山は打ち砕かれ、永遠の丘は低くされる。しかし、その軌道は昔のまま。

主は立ち上がり、地を震わせ 目を向けて、国々を震え上がらせる。いにしえの山々は打ち砕かれ とこしえの丘もひれ伏す。しかし、主の道はとこしえに変わることがない。

主は立って、大地を測り 見渡して、国々を駆り立てられる。とこしえの山々は砕かれ 永遠の丘は沈む。しかし、主の道は永遠に変わらない。

He stood and measured the earth; he looked and shook the nations; then the eternal mountains were scattered; the everlasting hills sank low. His were the everlasting ways.

תַּחַת אֹזֶן רֵאִיתִי אֶהְלִי כּוֹשָׁן 3:7
יִרְגָּזוּן יְרִיעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן: ם

私が見ると、クシャンの天幕は不法の下にあり、ミディアンの地の幕屋はわななっていた。

私が見ると、クシャンの天幕は乱れ騒ぎ、ミデヤンの地の幕屋はわななっている。

私は、クシャンの幕屋が災いに見舞われ ミデヤンの地の天幕が震えおののくのを見た。

わたしは見た クシャンの幕屋が災いに見舞われ ミディアンの地の天幕が揺れ動くのを。

I saw the tents of Cushan in affliction; the curtains of the land of Midian did tremble.

הַבְּנֵהָרִים חָרָה יְהוָה אִם בְּנֵהָרִים אֶפְיָךְ אִם-בַּיָּם עֵבְרַתְךָ 3:8

כִּי תִרְכַּב עַל-סוּסֶיךָ מִרְכַּבְתִּיךָ יְשׁוּעָה:

【主】よ、川に対して怒りを燃やされるのですか。川に対してあなたの怒りを、海に対して激しい憤りを。確かに、あなたは馬に、あなたの救いの戦車に乗っておられます。

【主】よ。川に怒りを燃やされるのですか。あなたの怒りを川に向けられるのですか。それとも、あなたの憤りを海に向けられるのですか。あなたは、馬に乗り、あなたの救いの戦車に乗って来られます。

主よ、あなたは川に怒りを燃やし 川に怒り向け 憤りを海に向けられるのですか。あなたは馬にまたがり 勝利の戦車に乗って来られます。

主よ、あなたが馬に乗り 勝利の戦車を駆って来られるのは 川に向かって怒りを燃やされるためか。怒りを川に向け 憤りを海に向けられるためか。

Was your wrath against the rivers, O LORD? Was your anger against the rivers, or your indignation against the sea, when you rode on your horses, on your chariot of salvation?

שְׁבַעְתָּ מִטּוֹת אִמָּר

עֲרִיָּה תִּעֲזֹר קִשְׁתְּךָ 3:9

סֵלָה

נְהַרְוֹת תִּבְקַע-אָרֶץ:

あなたの弓は覆いを取り払われ、ことばの杖による誓いが果たされます。 セラ あなたは地を裂き、いくつもの川とされます。
あなたの弓はおおいを取り払われ、ことばの杖の誓いが果たされます。 セラ あなたは地を裂いて川々とされます。
あなたは弓の覆いを取り払い 言葉の矢で誓いを果たされる。〔セラ あなたは川によって地を裂かれる。
あなたは弓の覆いを取り払い 言葉の矢で誓いを果たされる。〔セラ あなたは奔流を起こして地をえぐられる。
You stripped the sheath from your bow, calling for many arrows. Selah You split the earth with rivers.

זָרַם מִיַּם עֵבֶר

רָאוּךָ יַחֲלִילוּ הַיָּמִים 3:10

רוֹם יְדִיהוּ נִשְׂא:

נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ

山々はあなたを見て震え、あふれる水が押し寄せます。深い淵は声を出して、その手を高く上げます。
山々はあなたを見て震え、豪雨は流れ去り、深い淵はその声を出し、その手を高く上げます。
山々はあなたを見て震え 水は怒濤の勢いで流れ 深淵は叫びを上げ、その手を高く上げる。
山々はあなたを見て震え 水は怒濤のように流れ 淵は叫び、その手を高く上げる。
The mountains saw you and writhed; the raging waters swept on; the deep gave forth its voice; it lifted its hands on high.

לְנִגְהָ בִּרְקַח חֲנִיתָּךְ:

לְאֹזֶר חֲצִיף יְהִלְכוּ

太陽と月は、その住む所にとどまり、あなたの矢の光によって進みます。あなたのきらめく槍のひらめきによって。
 太陽と月はその住みかにとどまります。あなたの矢の光によって、あなたのきらめく槍の輝きによって、それらは動きます。
 日と月は高殿にとどまり あなたの矢の光と槍のきらめきによって進む。
 あなたの矢の光が飛び 槍のきらめく輝きが走るとき 日と月はその高殿にとどまる。
 The sun and moon stood still in their place at the light of your arrows as they sped, at the flash of your glittering spear.

בְּאַף תִּדְּוֹשׁ גּוֹיִם:

בְּזַעַם תִּצְעַד אֶרֶץ 3:12

あなたは、激しい憤りをもって地を行き巡り、怒りをもって国々を踏みつけられます。
 あなたは、憤って、地を行き巡り、怒って、国々を踏みつけられます。
 あなたは憤りをもって地を行き巡り 怒りをもって国々を踏みつける。
 あなたは、憤りをもって大地を歩み 怒りをもって国々を踏みつけられる。
 You marched through the earth in fury; you threshed the nations in anger.

לִישַׁע אֶת־מְשִׁיחֶךָ

יִצְאֵת לִישַׁע עִמָּךְ 3:13

עֲרֹזַת יְסוֹד עַד־צְוֹאֵר

מִחֲצֵת רֹאשׁ מִבַּיִת רָשָׁע

סְלָה:

פ

あなたは御民を救うために、油注がれた者を救うために出て来られます。あなたは悪しき者の頭を打ち砕いて首までにし、彼の家の基をあらわにされます。 セラ

あなたは、ご自分の民を救うために出て来られ、あなたに油そそがれた者を救うために出て来られます。あなたは、悪者の家の頭を粉々に砕き、足もとから首まで裸にされます。 セラ

あなたはご自分の民を救うため 油注がれた者を救うために現れた。悪人の家の頭を打ち砕き 足元から首までむき出しにされた。 [セラ

あなたは御自分の民を救い 油注がれた者を救うために出て行かれた。あなたは神に逆らう者の家の屋根を砕き 基から頂に至るまでむき出しにされた。 [セラ

You went out for the salvation of your people, for the salvation of your anointed. You crushed the head of the house of the wicked, laying him bare from thigh to neck. Selah

יִסְעֲרוּ לְהַפִּיצֵנִי עַל־יְצִתָּם נִקְבָּת בְּמַטְיֹי רֹאשׁ פְּרוּזוֹ [פְּרוּזִיוֹ] 3:14

כְּמוֹ-לֶאֱכָל עֵנִי בַּמְסִתָּר:

あなたは杖で戦士たちの頭を突き刺されます。彼らは、苦しむ者をひそかに食い尽くすように、ほしいままに私を追い散らそうと荒れ狂います。

あなたは、戦士たちの頭に矢を刺し通されます。彼らは隠れている貧しい者を食い尽くす者のように、私をほしいままに追い散らそうと荒れ狂います。

あなたは槍で戦士たちの頭を貫かれた。彼らは嵐のように攻め寄せて私を追い散らし 貧しい者をひそかに食らうことを楽しみとした。

あなたは矢で敵の戦士の頭を貫き 彼らを嵐のように攻められた。彼らの喜びは、ひそかに貧しい者を食らうように わたしを追い散らすことであった。

You pierced with his own arrows the heads of his warriors, who came like a whirlwind to scatter me, rejoicing as if to devour the poor in secret.

חָמַר מֵיִם רַבִּים:

דָּרַכְתָּ בַיָּם סוּסֶיךָ 3:15

あなたは馬で海を、大水の泡立ちを踏みつけられます。
あなたは、あなたの馬で海を踏みつけ、大水に、あわを立たせられます。
あなたは海を馬で駆け抜けて 大水に逆巻く波を立てられた。
あなたは、あなたの馬に、海を 大水の逆巻くところを通して行かせられた。
You trampled the sea with your horses, the surging of mighty waters.

לְקוֹל צִלְלוֹ שְׁפָתַי

שָׁמַעְתִּי | וְתַרְגְּזוּ בְטָנִי 3:16

וְתַחַתִּי אֲרַגֵּז

יָבֹא רֶקֶב בְּעַצְמִי

לְעֹלֹת לְעַם יְגוֹדְנֹנוּ:

אֲשֶׁר אֲנוּחַ לְיוֹם צָרָה

その音を聞いたとき、私のはらわたはわななき、唇は震えました。腐れは私の骨の内に入り、足もととはぐらつきました。攻めて来る民に臨む苦しみの日を、私は静かに待ちます。

私は聞き、私のはらわたはわななき、私のくちびるはその音のために震える。腐れは私の骨のうちに入り、私の足もととはぐらつく。私たちを攻める民に襲いかかる悩みの日を、私は静かに待とう。

これを聞くと、私のはらわたは震え その響きに私の唇はわなないた。腐敗は私の骨まで入り 足元は揺らいでいる。私は静かに待とう 我々を攻撃した民に苦しみに日が来るのを。

それを聞いて、わたしの内臓は震え その響きに、唇はわなないた。腐敗はわたしの骨に及び わたしの立っているところは揺れ動いた。わたしは静かに待つ 我々に攻めかかる民に 苦しみの日が臨むのを。

I hear, and my body trembles; my lips quiver at the sound; rottenness enters into my bones; my legs tremble beneath me. Yet I will quietly wait for the day of trouble to come upon people who invade us.

וְאֵין יְבוּלִי בַגִּפְנִים

כִּי־תֵאָנֶה לְאֶת־פֶּרוֹחַ 3:17

וְשִׂדְמוֹת לֹא־עָשָׂה אֶכְלֵ

כֶּחֶשׁ מֵעֵשֶׂה־זֵית

וְאֵין בְּקָר בְּרִפְתִּים:

גֹּזֵר מִמְכֻלָּה צֹאן

いちじくの木は花を咲かせず、ぶどうの木には実がなく、オリーブの木も実がなく、畑は食物を生み出さない。羊は囲いから絶え、牛は牛舎にいなくなる。

そのとき、いちじくの木は花を咲かせず、ぶどうの木は実をみのらせず、オリーブの木も実がなく、畑は食物を出さない。羊は囲いから絶え、牛は牛舎にいなくなる。

いちじくの木に花は咲かず ぶどうの木は実をつけず オリーブも不作に終わり 畑は実りをもたらさない。羊はすべての囲いから絶え 牛舎には牛がいなくなる。

いちじくの木に花は咲かず ぶどうの枝は実をつけず オリーブは収穫の期待を裏切り 田畑は食物を生ぜず 羊はおりから断たれ 牛舎には牛がいなくなる。

Though the fig tree should not blossom, nor fruit be on the vines, the produce of the olive fail and the fields yield no food, the flock be cut off from the fold and there be no herd in the stalls,

אֲגִילָּה בַּאֱלֹהֵי יִשְׁעֵי:

וְאֲנִי בֵּיהוָה אֶעְלוֹזָה 3:18

しかし、私は【主】にあつて喜び躍り、わが救いの神にあつて楽しもう。

しかし、私は【主】にあつて喜び勇み、私の救いの神にあつて喜ぼう。

それでも、私は主にあつて喜び わが救いの神に喜び躍る。

しかし、わたしは主によって喜び わが救いの神のゆえに踊る。

yet I will rejoice in the LORD; I will take joy in the God of my salvation.

וַיִּשֶׁם רַגְלִי כְּאַיְלֹת

יְהוָה [יְהוָה] אֲדֹנָי חַיִּלִּי 3:19

וְעַל בְּמוֹתַי יִדְרֹכֵנִי

לְמַנְצַח בְּנִגְינוֹתַי:

私の主、【神】は、私の力。私の足を雌鹿のようにし、私に高い所を歩ませる。指揮者のために。弦楽器に合わせて。

私の主、神は、私の力。私の足を雌鹿のようにし、私に高い所を歩ませる。指揮者のために。弦楽器に合わせて。

神である主はわが力 私の足を雌鹿のようにし 高き所を歩ませてくださる。指揮者によって。弦楽器で。

わたしの主なる神は、わが力。わたしの足を雌鹿のようにし 聖なる高台を歩ませられる。指揮者によって、伴奏付き。

GOD, the Lord, is my strength; he makes my feet like the deer's; he makes me tread on my high places. To the choirmaster: with stringed instruments.